

中國·復旦大學文史研究院  
越南·漢喃研究院

合編

越南漢文燕行文献集成

(越南所藏編)

第十二册

編纂委員會

中方主編

葛兆光

越方主編

鄭克孟

中方編委

葛兆光

賀聖達

汪涌豪

陳正宏

韓結根

越方編委

鄭克孟

丁克順

黎秋香

王氏紅

范玉紅

# 第十二冊目錄

華程略記	阮朝·鄧文啓撰	一
華程續吟	阮朝·潘輝注撰	二七
夢梅亭詩草	阮朝·張好合撰	一一七
閩行襍詠	阮朝·李文馥撰	二〇七
華程偶筆錄	阮朝·黎光院撰	三二三

華  
程  
略  
記



# 華程略記

阮朝·鄧文啓 撰

《華程略記》不分卷，收入漢喃研究院藏鈔本《弄亭鄧會元公詩集》，編號VHv218。該鈔本由《華程略記》、《洋行詩集》、《慎亭鸚語》三部分組成，僅《華程略記》為燕行文獻。

鄧文啓（一七六一—一八三四前），號順川，北寧文江弄亭人。阮朝明命六年（一八二五）舉人，七年（一八二六）中丙戌科會元。以郎中充如清乙使，後獲咎降職。晚歲出使東南亞，客死他鄉，贈禮部員外郎。

《華程略記》所收的是鄧文啓出使清朝時所作詩文，據其中《端陽偶興》所云「明命七年三月會試，某幸中格……今己丑，正屬會科」，可知鄧氏此次出使在明命十年己丑，即清道光九年（一八二九）。考書中所記，阮朝使團於二月起程，路線主要經過諒山、鎮南關、寧明江、新寧城、南寧、橫州、梧州、桂林、桂江、靈渠、洞庭湖、黃河抵達北京，隨後回程，次年元旦回到靈渠、梧州。

鄧文啓在《華程略記》中多以題注或尾注的形式交代寫作背景，記錄下各處險要地勢、民居、生產和城市布局等情況。《初抵南關》對使團抵達鎮南關時的入關儀式所述甚詳，清朝方面發炮三聲以示迎接，然後啓鑰，派官員手執黃旗出關，報請阮朝使部過關；《過萬灘偶作》言當地船戶多鳴鑼發炮，用以祈禱拜神；《藤江舟行記見》言江上多是廣東商客，其商船稠密地停泊在一起，並在此構結房屋；至南寧，府城街坊房屋林立，舟舶迷津，稱得上是一大會，並

記載城西龍涎井之水最甘最善；至桂林，則是『庸舍聯絡，江津舟帆麟集』；又言桂江居民的勞作方式，他們『築壩羈作水車灌田，不勞人力』，此處的漁人多養鸕鷀捕魚。同時，《華程略記》也提到各地名勝，如五險灘、伏波將軍祠、潯州八景、劉三列祠、湘山寺、浯溪、岳陽樓、黃鶴樓等，對岳陽樓的描述較為細緻，說其樓有三層，四角懸鈴，形貌甚為華麗。

鄧文啓在出使過程中也和清朝士人有所交往，如太平府協鎮那丹珠、衡州官員尹佩棻，還有蔣祖暄、梁玉堂等人，鄧均有詩相贈。

（姚建根）

1991

1970

Hoa tinh keoc tay. Dieng hank chi tap  
va  
Chau dinh anh ngu  
cua Lang van Khai.

HLES

TRU-VIEN  
H. KHACH  
TRUNG-HUNG

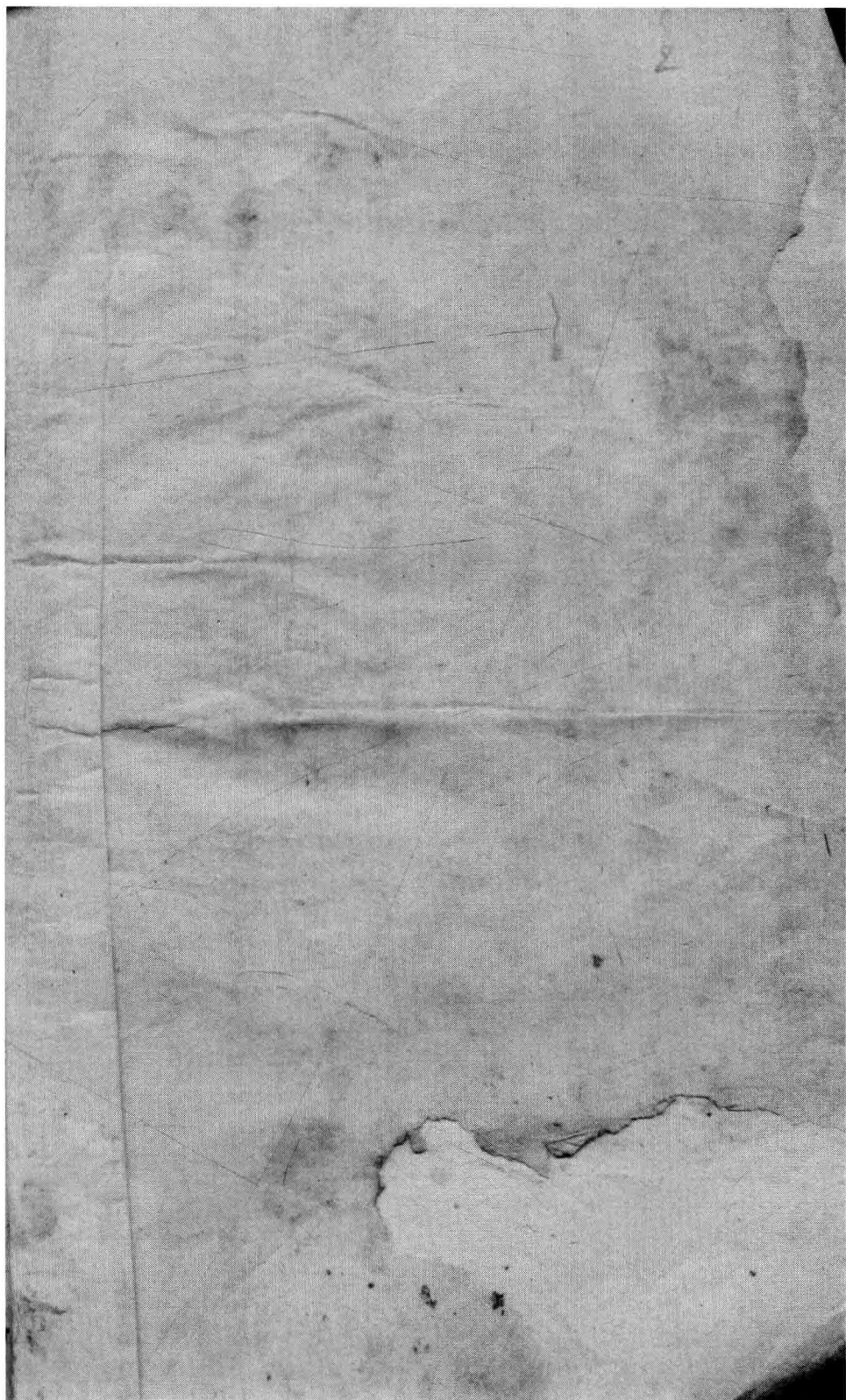
鄧文啟

鄧文啟，字子中，江寧人，明命七年丙戌科，  
中，充使清乙使，燕然降，  
卒贈員外。

V.H. - 218

VH 218





1931

弄郡會元公詩集序

嗚呼人生於世一夢爾矧文字乎然而存共又不出文字而異甚矣癸巳余道病甚得  
 歸養辰与弄亭秀才希憲南舉人用甫相接因出家元余亡年郡咳川此作卒程  
 洋程二集以示且曰用甫來 京辰內調何芳澤公具述經過江涿波雙見鄒台事曾  
 索覽是集而評之序但未下果否請余序之余因憶年輩初之任約鄒台与余同隸  
 而府治相去又一日許夜約坐無聊便因公就鎮相會一夕月一談情不覺一候鄒台  
 初余曰此辰此景可以遣懷也詩尔索吾二人於詩尤拙何余因索句  
 咏蒼榭隔回頭儂市白雲深鄒台改之曰拭目神京紅日近此亦見台  
 而公冗文纏不暇搗結但辰相省以寫旅懷而已居年何次第回部余  
 來往鄒台日今復能吟否鄒台答通書夜另此雖此浮學套語  
 絕不唱酬約稔餘鄒台奉克比使余亦与年輩次第補外未幾也  
 涿波曰口咳余每沐友是念年輩聚散不一而涿為鄒台故不意以

日有

VHv 298

後乃復有詩，率程法作固矣。至於洋行，其形詩言表尤温然，而相  
 心者歎余素不能詩，固不出此言，但取台法孤尚幼，第三四郎能也。  
 余亦幸因此以叙其終始之情云尔。若夫序別結條，何公或同輩，  
 明命甲午夏，原署比省督學，唐川武奠甫書。

武宗瑞明命七年丙戌科同甲進士

鄧川侯詩集序

鄧順川光復，深侍何真甫先生，以其詩集索序於余。是集蓋比後世所無，作也。余  
 因病初愈，披閱數次，不覺淚潛下也。夫論詩必兼其人，交久而後知其詩，試而後  
 知難易，境盡而後知餘樂於此，而无一遺憾也。然紙可以論人之詩，美若於此，而未能一  
 身遠憾，互事以却待，字句偏法，則無平可。順川余亦同年也，為人忠厚和易，而其中  
 確然有守，於丙戌得交順川侯，至指比郡，語賢心乎許之矣。迨夫年皇華而北上，操  
 水師而西渡，中間試歷七難，易險樂不知凡幾，搢笏誓而遠遠道，采芳蘭而整晨  
 餐，見之於詩，瀉然中翰，悉  
 嗣庭受暮逢園之玉，情凝不記，倦不幸而又誤于

絕域一事乍成、則其為人豈不大有可懲者矣、而何暇乎字句聲律間為也、吳甫先生來書此、禍極矣、憶與先生西泛、唱喇吧辰、与醫雷珍、蘭陳共遊、別頌川此醫也、步虛法、登蘭若、別頌川是跡此遊也、望汛前小嶼、別頌川死火化之處也、跪而奠、頌川於張次、善甫哭詩、有重洋夢赴吧城、月之句、余約躑蹌不能道出一字、迨余在坡、依、泛、滿、相、越、洞、庭、登、岳、陽、遊、黃、鶴、臨、天、目、桐、柏、之、崖、我、指、太、行、與、洞、之、存、率、其、心、蓋、未、嘗、不、依、稀、頌、川、昔、遊、也、而、怪、無、一、辭、與、頌、川、而、噫、其、不、深、有、負、於、頌、川、也、蘇、頌、川、吾、得、而、交、頌、川、此、法、之、難、易、此、處、之、險、樂、者、又、皆、吾、此、法、之、難、易、此、法、之、難、易、之、險、樂、也、安、得、忠、厚、和、易、為、頌、川、也、而、長、与、遊、者、不、幸、而、得、交、頌、川、矣、又、試、頌、川、之、難、易、之、險、樂、也、樂、而、不、得、久、其、頌、川、遊、徒、有、是、詩、之、存、卒、不、得、竟、頌、川、之、為、人、也、又、幸、而、得、頌、川、之、難、易、之、險、樂、而、不、得、久、其、頌、川、遊、猶、有、是、詩、之、存、尚、可、也、  
人也、則集之序、吾無可與辭、固其甫書索、爰并教言於集、殊頌川有知者、  
句笑哉、唐突也、

告

明命十五年歲在甲午重九前三日檢門清法簡病起醫手書

荏程畧記

回省親辰奉穿朝服暢然感懷

詢度章軀拜命送法儀為沐 聖恩覃以綉璫璪 天章豈冠帝煌煌朝品

三旬愧年文萃國錦但欽教立耀廷於勤勞已是人臣分願把涓埃答育涵

起程二月日起程隨日天膏倭倭辰部若雲開  
年正月內開閏二月上旬現已指京

瀛江二月喜初新晴送節有未如進程萬管九成音五述斗牛遠度輝初橫一天

膏雨身安暑萬里桑蓬實夢醒願效寸丹邊 國福本春今日一

慰別家弟 辰宗弟進候王北字者疏  
體忘不已仍慰別一作

北行駒駟正鮮繼徑餘情系并思雲路友期聯羽翼風霄倍憶迭增

皆常事修進惟令勉及辰早晚楮連陪笑語好聞德為曉群兒

秘澤辰陳寔長子元方次子季方俱登德元方之子陳群季方之子陳忠多福具  
父伯爰塔於其祖陸寔陳寔曰元方雖為先季方雖為弟

望夫山 山在陳山鎮城外俗傳寔潘妣往其妻蘇惠  
作蘇氏月文詩以寄之登山遠望自化為石

絕巔峙立優為人相道蘇痕此化身心住族南難轉石眼穿塞北未

點巧珠淚瘦骨皆侵篆錦文專去專本長不老香名殊可勒貞珉

笠山侯祠留題

祠在嶺山鎮駐驛廂公又安忠勤人奉朝已丑進士以法京四年任嶺山督鎮公崇修祠上仰德星及左右崇公

碑至今猶存又於按依內地交商致崇惡伊廟甚眾及回朝終莫不震慕立祠祀及今年正使大員忠州侯公令子也

曾是甲科四使節又於使致重蕃宣洞甚日胡不冠地岩茂春回

碑傳壽碣澤留業蒲泉香煙星槎有幸同存祠額學忠諫共濟

初持勺洞

至春內地發破二聲然後敲鑄派員批黃旗出洞報使部過洞

莽程迢遞半溪盡毒色隨人共持問谷應碾聲傳殿鐘風揉飾影近征鞍中丹景

物神情處帝。瀾。鈞。韶。變。麻。間。萬。里。初。逆。韞。禪。跋。好。怪。一。草。品。江。山。

明江風景

寧明江發自曉峽夾岸青山相對江水澄凝

曉嶽雲光遠。樓。這。般。風。景。帆。湘。湖。濕。空。碧。水。皆。明。鏡。夾。岸。青山。宛。畫。圖。月。掛。高。

帆。掠。空。與。風。敲。成。角。遞。更。暮。江。山。恰。好。寬。待。眼。駟。何。勞。跋。阻。修。

孝子山 山在新寧城前對岸

遠瞻新寧孝子山。天怪人樣照人間。不道空省存人性。若侍暑昏倚壁。垂青雨  
和斟。供壽酒。義苦巧。微舞。斑。赤。然。峙。立。標。芳。蹟。全。偏。輝。煌。好。對。看。  
凡註孝義者皆有金福

南寧興 作南寧府城街。此屋舟船。迷津。乃是一方。都會。城。而。有。童。漢。井。水。最。甘。最。善。

南河一級。建南寧山。拱川灣。擁重城。街屋蟬。睡花。閣。慶。江津。鷓。泛。月。揚。吹。泉。滾。  
出。童。漢。水。其。發。敲。回。水。角。超。了。自。是。繁。濃。名。勝。地。風。光。應。愜。遠。遊。佳。

過萬灘偶作 至南寧江分石。疎。隱。見。橫。赤。江。心。過。了。一。截。又。一。截。只。有。一。線。可。穿。舟。行。舍。由。索。回。水。流。湍。急。船。戶。多。寫。羅。帶。破。新。禱。拜。神。

旌。旌。風。拂。起。洪。濤。一。水。總。徑。又。萬。灘。石。碛。嶼。峯。江。半。截。涼。涼。轉。折。水。迴。  
車。轉。深。尚。為。主。帆。駕。跨。碧。瀾。到。得。坦。平。俾。易。事。前。程。萬。里。托。蓬。看。  
過冷水至萬灘

顯半仙洞 至橫州江畔山半洞石洞洞。裡。清。出。宛。然。一。壺。光。景。

化。工。鑿。出。半。山。巔。世。依。因。名。曰。半。仙。岩。窈。窕。成。三。巖。景。草。花。別。占。一。壺。  
連。雲。上。幻。瞰。晴。江。朗。月。前。料。是。縹。塵。彩。不。到。法。出。好。把。入。滄。英。

穿翠岫

鐘砲



過五陰灘

五陰灘地界其險有五：一曰立壁，二曰童門，三曰虎踞，四曰轉兜，五曰柳蛇。又曰：起駁灘水流湍急，石磧殿橫，上有伏波將軍祠。

梭程遠涉九千里，桂棹徑涉五陰灘。砥礪江心多暗險，漆衝石脊共心一。而禹門已

跨三層浪，砥柱何厓萬吹開。自有皇靈屢仗，江山別又獲征鞍。

題伏波將軍祠

祠在起駁灘上，廟宇壯麗，香燭不絕。信俗將軍祠，雖有缺，而沉壘月林，遇大風雨，夜或見。

莽業崇甚，瞰碧沃陵。正氣滿蒼冥，清石肯為牽車站。壯志還看馬，車榮銅

柱參天山有色，鐵船誇後水無聲。丹青不做雲，甚陰萬古精神源。

若生

澤州八景

一曰初尚天，二曰西山晚照，三曰羅叢岩，四曰東塔迴瀾。五曰南津古渡，六曰銅鼓秋濤，七曰金蓮夜雨，八曰北岸樵漁。

層之東塔鎮迴瀾，北岸樵漁亦閒。八羅叢岩，月皎雲曇，石洞天間。金蓮夜

雨涼瓊樹，銅鼓秋濤響碧灣。蒼翠半西山，晚照南津古渡水光寒。

藤江舟行記見

季春中浣過藤江，江心廣闊，夾岸萬山堆疊，江中商阜迭起，舟行至榜枰壩，離磧隱水最久，人每築石以誌。灘委榜枰壩，高廟稠密，津次竹榭凌波，上法房

屋，多是廣東高峇來者。

源從得桂入，棹舟高漾凌誰办馬牛。

在子秋水石，或百川匯河，崖壁重，雲共色，浮洲曲。

峭壁重，雲共色，浮洲曲。